



UNIVERSITÀ DI NAPOLI
L'ORIENTALE



Nr. 386 Prot

10 / 12 / 2021

ACCORDO DI COLLABORAZIONE E SCAMBI ACCADEMICI <i>tra</i> L'UNIVERSITA' DI NAPOLI "L'ORIENTALE" <i>e</i> L'ACCADEMIA DEGLI STUDI ALBANOLOGICI DI TIRANA	MARRËVESHJE BASHKËPUNIMI DHE SHKËMBIMESHAKADEMIKE <i>midis</i> UNIVERSITETIT TË NAPOLIT "L'ORIENTALE" <i>dhe</i> AKADEMISË SË STUDIMEVE ALBANOLOGJIKE (TIRANË)
<i>Premessa</i> Allo scopo di sviluppare l'amicizia e i rapporti di cooperazione e di scambio nell'ambito scientifico, tecnico e didattico, le due parti concordano quanto segue:	<i>Premisë</i> Me qëllim që të zhvillohet miqësia dhe raporte bashkëpunimi dhe shkëmbimi në fushën shkencore, teknike e didaktike, të dy palët bien dakord për sa vijon:
<i>Articolo 1</i> Le due Istituzioni intendono promuovere e rendere esecutivi progetti di cooperazione nel campo dell'insegnamento e della ricerca Universitaria prioritariamente per i settori dell'albanistica, della balcanistica e della linguistica generale, così come, in senso più esteso, nel campo degli studi linguistici e letterari dell'Europa e dell'Asia.	<i>Neni 1</i> Të dy Institucionet angazhohen të zhvillojnë dhe realizojnë projekte bashkëpunimi në fushën e mësimdhënies dhe të kërkimeve universitare, me përparësi për fushën e albanistikës, të ballkanistikës, dhe të gjuhësisë së përgjithshme, ashtu si dhe, në kuptim më të gjerë, në fushën e studimeve gjuhësore dhe letrare të Evropës dhe Azisë.
<i>Articolo 2</i> Allo scopo di raggiungere i suddetti obiettivi le due Istituzioni accettano che la suddetta cooperazione si realizzi nei seguenti modi: a. scambio di specialisti (professori o ricercatori) tra le due Istituzioni; b. scambio di giovani studiosi (laureati o laureandi), con priorità agli studenti delle	<i>Neni 2</i> Me qëllim që të arrihen objektivat e sipërpërmendur të dy Institucionet pranojnë që bashkëpunimi i sipërpërmendur të realizohet në këtë mënyrë: a. shkëmbim specialistësh (profesorë apo kërkues) nëpërmjet dy Institucioneve; b. shkëmbim studiuesish të rinj (të

scuole di specializzazione e dei dottorati di ricerca nelle materie oggetto della convenzione; c. scambio di informazioni, documentazioni e pubblicazioni; d. organizzazione di conferenze, seminari e corsi su problemi di interesse comune; e. cooperazione su progetti di ricerche e di scambi didattici e culturali; f. promozione e sviluppo della reciproca conoscenza insegnamento delle lingue nazionali proprie dei due Istituti (italiano ed albanese), promuovendo il continuo scambio di docenti specializzati in studi filologici ed anche in traduzioni di opere letterarie, scientifiche, tecniche; g. istituzione di un particolare protocollo che preveda la collaborazione scientifica dei docenti delle due parti in qualità di relatori e correlatori alle tesi di laurea e di dottorato.	diplomuar ose që vazhdojnë studimet), me përparësi për studentët e shkollave të specializimit apo që mbrojnë doktoraturën në fushat që mbulon kjo marrëveshje; c. shkëmbim informacionesh, dokumentacionesh e botimesh; d. organizim konferencash, seminaresh dhe kursesh për probleme me interes të përbashkët; e. bashkëpunim në projekte kërkimesh dhe shkëmbimesh didaktike dhe kulturore; f. promovim dhe zhvillim i njohjes reciproke dhe i mësimi të gjuhëve kombëtare të dy institucioneve (italisht dhe shqip) duke mbështetur shkëmbimin e vazhdueshëm të studiuesve të specializuar në kërkimet filologjike si dhe në përkthimet e veprave letrare, shkencore, teknike; g. hartimi i një protokollit të veçantë që parashikon bashkëpunimin shkencor të studiuesve nga të dyja palët me cilësinë e drejtuesve dhe oponentëve në temat e diplomës dhe të doktoraturës.
<i>Articolo 3</i> Per rendere effettiva la suddetta cooperazione le due parti incoraggiano lo scambio di professori, ricercatori, laureati e studenti. Le condizioni relative a questi scambi sono fissate come di seguito, nel pieno rispetto del principio di reciprocità: a. per i professori e i ricercatori: le spese di viaggio fino alla città sede della parte ospitante sono a carico della parte inviante, mentre le spese di vitto, alloggio, spostamenti interni e i compensi previsti per conferenze e seminari sono a carico della parte ospitante; b. per i laureati e gli studenti laureandi: la parte ospitante si impegna a fornire informazioni sulle possibilità di sistemazione in ostelli, case dello studente ecc.; c. per il personale impegnato in attività didattiche, conferenze e seminari può essere previsto, in casi particolari, uno specifico compenso.	<i>Neni 3</i> Për ta bërë efektiv bashkëpunimin e mësipërm, të dyja palët do të nxisin shkëmbimin e profesorëve, kërkuesve, të të diplomuarve dhe të studentëve. Kushtet që kanë të bëjnë me këto shkëmbime janë përcaktuar si vijon, duke respektuar plotësisht parimin e reciprocitetit: a. për profesorët dhe kërkuesit: shpenzimet e udhëtimit deri në qytetin e palës pritëse janë në ngarkim të palës dërguese, ndërsa shpenzimet për ushqimin, fjetjen dhe për lëvizjet e brendshme si dhe shpërblimet e parashikuara për konferencat dhe për seminarët janë në ngarkim të palës pritëse; b. për të diplomuarit dhe për studentët që do diplomohen: pala pritëse është e detyruar që t'u japë informacion për mundësitë e sistemimit nëpër pensione, konvikte studentësh etj.; c. për personat e angazhuar me aktivitet didaktik, konferenca dhe seminare mund të parashikohet, në raste të caktuara, një shpërblim i veçantë.

<i>Articolo 4</i> L'università ricevente, mediante accensione di apposita polizza assicurativa, assicurerà l'assistenza sanitaria in caso di infortunio o malattia, ad eccezione delle malattie croniche e delle protesi.	<i>Neni 4</i> Universiteti pritës, nëpërmjet hapjes së një police sigurimi do të sigurojë asistencën mjekesore në raste fatkeqësish ose në rast sëmundjeje me përjashtim të sëmundjeve kronike dhe të protezave.
<i>Articolo 5</i> Il Rettore dell'Università di Napoli "L'Orientale" ed il Rettore dell'Accademia degli Studi Albanologici di Tirana sono responsabili dell'attuazione del presente accordo, soggetto all'approvazione delle autorità interessate come richiesto dalle leggi vigenti di ciascun paese.	<i>Neni 5</i> Raktori i Universitetit "L'Orientale" të Napolit dhe Raktori i Akademisë Albanologjike Tiranë, janë përgjegjës për zbatimin e kësaj marrëveshjeje, të miratuar nga autoritetet e interesuara siç e kërkojnë ligjet e të dy vendeve.
<i>Articolo 6</i> L'accordo decorrerà dalla data della stipula e avrà validità per un anno con rinnovo in forma automatica per altri due anni, ove una delle due parti non notificchi la volontà di recesso 90 giorni prima della scadenza.	<i>Neni 6</i> Marrëveshja fillon nga data e nënshkrimit dhe është e vlefshme për një vit dhe rinovohet në mënyrë automatike për dy vjet të tjerë, në qoftë se njëra prej palëve nuk tregon vullnetin e heqjes dorë 90 ditë para mbarimit të afatit.
<i>Articolo 7</i> Le risoluzioni di eventuali controversie inerenti all'interpretazione e all'esecuzione della presente convenzione saranno devolute ad un Collegio arbitrale composto da un membro designato da ciascuna parte contraente e da uno scelto di comune accordo. Come prova di conformità firmano il presente Accordo nei luoghi e nelle date sottoindicati: Università di Napoli "L'Orientale" Il Rettore Prof. Roberto Tottoli Napoli, 26 GEN. 2022	<i>Neni 7</i> Zgjidhja e konflikteve të mundshme lidhur me interpretimin dhe zbatimin e kësaj marrëveshjeje do të zgjidhen nga një Kolegj arbitrazhi i përbërë nga një anëtar i zgjedhur nga secila palë kontraktuese dhe nga një person i zgjedhur me miratim të përbashkët. Si provë konformiteti e nënshkruajmë këtë Marrëveshje në vendet dhe në datat që vijojnë: Akademisë së Studimeve Albanologjike (Tiranë) Raktori Prof. Luan Perzhita Tiranë,



